

**К. Н. Каминская**

## ФЕНОМЕН UNDERSTATEMENT (НЕДОСКАЗАННОСТЬ) КАК СРЕДСТВО РЕАЛИЗАЦИИ СТРАТЕГИЙ ВЕЖЛИВОСТИ

В современном мире, охваченном процессами глобализации, умение осуществлять успешную коммуникацию становится одной из самых важных компетенций человека. В свою очередь эффективность коммуникации напрямую зависит от того, насколько полно и глубоко коммуниканты понимают особенности национальной культуры противоположной стороны, владеют искусством понимания полутонов и скрытых смыслов.

Изучение иностранного языка не должно проходить в отрыве от изучения культуры страны, особенностей менталитета носителей языка. Английская культура сформировалась как культура индивидуалистического типа, основными ценностями которой являются суверенитет личности, уважение личных границ. Как следствие, представители английской культуры демонстрируют в процессе коммуникации нежелание каким-либо образом оказывать давление на другого человека, стремление избегать прямого высказывания собственных желаний и мнений, которые могут привести к нарушению этих границ и созданию конфликтных ситуаций.

Среди стратегий вежливости, призванных обеспечить бесконфликтное общение, мы находим стремление излагать свои желания в косвенной форме, потребность избегать разногласий, намерение дистанцировать как слушателя, так и самого говорящего от упомянутого действия. Среди стратегий сближения хочется отметить стремление продемонстрировать согласие с собеседником, настроенность на оптимизм, выражение почтения путем принижения себя. И достижению этих целей как ничто другое способствует такое явление как Understatement или недосказанность.

Феномен Understatement (недосказанность) предполагает некоторый набор правил поведения в речевом общении представителей британской культуры,

сформировавшихся в течение многих веков под влиянием норм и ценностей, принятых в обществе. Англичане склонны недоговаривать, когда речь заходит об их трудностях и тяжелых ситуациях, они предпочитают говорить о неприятных вещах завуалированно, заботясь о комфорте слушающего, преуменьшают свои достижения и собственную значимость из соображений вежливости, демонстрируя тем самым предусмотрительность и такт. Можно сказать, что основная функция данного явления – максимально снизить агрессивное воздействие информации на слушателя, проявить бережное отношение к его чувствам.

Стремление избежать прямого высказывания своей точки зрения в ситуации, когда это может быть воспринято неоднозначно, приводит к тому, что часть смыслов передается имплицитно. Адресату приходится интерпретировать скрытую часть информации, распознавать интенции говорящего, что является возможным благодаря общности фоновых знаний и глубокому пониманию особенностей культурной среды.

Приведем примеры некоторых ситуаций, в которых наглядно проявляется феномен *Understatement* (недосказанность). Анализируемые примеры взяты из современного британского сериала, разговорные диалоги которого приближены к реальным ситуациям повседневного общения.

Представители британской культуры часто смягчают формулировки, когда речь заходит о вещах, которые могут оказаться неприятными для собеседника. Так замечание о комнатном растении, находившемся в плачевном состоянии, прозвучало так:

<i>This doesn't look too healthy.</i>	Выглядит не слишком здоровым.
---------------------------------------	-------------------------------

А в отношении ядовитого растения, обнаруженного гостями в доме людей, не подозревавших об этом, было сказано следующее:

<i>Not a particularly friendly plant to have around the house.</i>	Не самое безопасное растение для дома.
--	--

Такое очевидное преуменьшение реального состояния дел помогает избежать критической оценки и не обидеть хозяев, в то время как прямая констатация фактов прозвучала бы слишком грубо и доставила бы хозяевам больший дискомфорт.

Недосказанность широко применяется для того, чтобы преуменьшить свои достижения или способности. Известный своей увлеченностью периодом средневековья и историей своего родного города человек произносит такую фразу:

<i>Middle Ages are a little indulgence of mine.</i>	Средневековье – это моя маленькая слабость
---	--

На деле, человек создал музей, посвященный этой теме.

Университетский преподаватель ботаники в беседе о садоводстве отвечает на вопрос о роде своих занятий следующее:

<p>- <i>So you're a gardener, aren't you? I love gardening!</i></p> <p>- <i>So do I. But I'm more on the academic side, more a bookworm than an earthworm.</i></p>	<p>- Так вы занимаетесь садоводством, не так ли? Я люблю садоводство!</p> <p>- Я тоже. Но я больше по академической части, скорее книжный червь, чем земляной.</p>
--	--

Упоминание о своей деятельности, как о чем-то маловажном и незначительном,

целенаправленное занижение оценки собственных достоинств позволяет продемонстрировать скромность, которая считается неотъемлемым качеством воспитанного человека.

Англичане используют тактику недомолвок и намека для непрямого высказывания своей точки зрения, смягчения категоричности оценок и мнений о других людях. Так в беседе о человеке, страдавшем алкоголизмом, его проблема была упомянута следующим образом:

<p><i>It seemed he had a bit of a drink problem.</i></p>	<p>Похоже, у него были небольшие проблемы с алкоголем.</p>
--	--

О своих собственных трудностях носители языка тоже говорят в завуалированной форме, занижая серьезность происходящего, чтобы не обременять других людей своими проблемами. Комментируя вскрывшиеся обстоятельства своей семейной жизни, жена говорит:

<p><i>Relations between me and Casper haven't been all that wonderful for years.</i></p>	<p>У нас с Каспером уже много лет не самые лучшие отношения.</p>
--	--

Имеется в виду, что отношения между супругами были очень плохими.

На вопрос о расцарапанной щеке мужчины, жена которого была легковозбудимой и истеричной особой, отвечает:

<p><i>Nicola gets a little agitated.</i></p>	<p>Никола, бывает, слегка нервничает.</p>
--	---

Эта фраза представляет собой значительное преуменьшение. Жена часто впадала в ярость и вела себя весьма агрессивно.

В подобных ситуациях носители языка предпочитают говорить уклончиво и намеками, не желая показаться чрезмерно эмоциональными, поскольку сдержанность и умеренность считаются эталонными качествами национального характера, а их отсутствие будет воспринято как признак незрелости или невоспитанности.

Эти и другие ценности британской культуры во многом определяют коммуникативное поведение носителей языка, неправильная интерпретация которого приведет к различного рода недоразумениям и коммуникативным неудачам. Успешность коммуникации в значительной степени зависит от способности коммуникантов извлекать скрытые смыслы и правильно расшифровывать имплицитную часть информации. Определяющее значение в этом

процессе имеет языковая компетенция собеседников и их глубокое понимание особенностей культурной среды. Именно поэтому изучение феномена недосказанности особенно актуально в рамках межкультурной коммуникации.